

Trudla Malinkowa

PUBLIKATIONEN

Bücher

Marja Kubašec – Maria Kubasch. Ein Lebensbild, Bautzen 2014, 319 S.

Jan Kilian (1811–1884). Pastor, Poet, Emigrant, Sammelband der internationalen Konferenz zum 200. Geburtstag des lutherischen Geistlichen, Bautzen, 23.–24. September 2011 / Papers of the International Conference on the Occasion of the 200th Birthday of the Lutheran Minister, Bautzen, 23–24 September 2011. Bautzen 2014, 491 S., (Schriften des Sorbischen Instituts; 58) (Herausgeberin)

Der alte Friedhof in Rohne – Stare pohrjebnišćo w Rownom. Eine Dokumentation, Bautzen 2011, 239 S.

Jan Kilian, Kěrlušė – Choräle – Hymns, Booklet zur gleichnamigen CD, Redaktion Trudla Malinkowa, Bautzen 2011, 92 S.

Shores of Hope. Wends Go Overseas, Translated by Luise Green, Konstantin Hahn, Carl E. Roemer, Concordia University Press Austin, Texas, 2009, 302 S. – Das Buch wurde mit dem Concordia Historical Institute Award 2010 in St. Louis, Missouri ausgezeichnet.

The Protestant Sorbs (Wends) in Germany. Translated by Gerald Stone, First English edition, Bautzen 2009, 12 S.

Zatajena njeprawda – politisce přescěhání w Serbach mjez 1945 a 1989 (Verborgenes Unrecht – politisch Verfolgte Sorben zwischen 1945 und 1989). Bautzen 2004. 200 S. (Mitautorin)

Serbska poezija: Jan Kilian (Sorbische Poesie: Jan Kilian), Bautzen 1999, 62 S. (Herausgeberin)

Dom Měrcína Nowaka-Njehorńskeho – Martin-Nowak-Neumann-Haus, Bautzen 1999, 8 S.

Ufer der Hoffnung – sorbische Auswanderer nach Übersee. 1. Aufl. Bautzen 1995. 280 S. – 2., überarb. Aufl. Bautzen 1999. 295 S.

K brjoham nadźije – wupućowanje Serbow do zamórskich krajow (Zu den Ufern der Hoffnung – Auswanderung der Sorben in überseeische Länder). Bautzen 1995. 196 S.

Die evangelischen Sorben – Ewangske Serby – Ewangskecy Serbja. 12 S., 1. Aufl. Bautzen 1995, 2. Aufl. Bautzen 1997, 3. Aufl. Bautzen 2003, 4. überarb. Auflage Bautzen 2009

Mjez socialistiskej ideologiju a narodnej zamołwitosću – serbske šulstwo 1945–1970 (Zwischen sozialistischer Ideologie und nationaler Verantwortung – sorbisches Schulwesen 1945–1970), Beiträge der Tagung der Maćica Serbska 16.1.1993 in Bautzen. Bautzen 1993. 158 S. (Herausgeberin)

Serbja pod stalinistiskim socializmom 1945–1960 (Sorben unter dem stalinistischen Sozialismus 1945–1960). Beiträge der Tagung der Maćica Serbska 18.1.1992 in Bautzen. Bautzen 1992. 116 S. (Herausgeberin)

A znowa maš so rozsudzić – žiwjenski wobraz Marje Kubašec (Und wieder musst du dich entscheiden – Lebensbild der Maria Kubasch). Bautzen 1990. 248 S.

Mikławš Andricki: Zrudoba to běše a nadźija (Nicolaus Andritzki: Traurigkeit war da und Hoffnung). Bautzen 1989. 317 S. (Mitautorin)

Aufsätze

Sorbisches Kulturlexikon, hrsg. von F. Schön und D. Scholze unter Mitarbeit von S. Hose, M. Mirtschin und A. Pohontsch, Bautzen 2014, 579 S.; Autorin: Auswanderung, S. 16–20, Denkmale, S. 90–94, Mission, S. 251–254, Wendisches homiletisches Seminar, S. 508–509; Mitautorin: Buchgemeinschaften, S. 64–66

Gröditzter Bevölkerung und Persönlichkeiten. In: Christa Kämpfe: Gröditzter Geschichten, Bautzen 2014, S. 18–25

Erneuerung eines Bautzener Kulturdenkmals. In: Milenka Retschke (Hg.): Europa erlesen, herausgegeben von Lojze Wieser – Lausitz / Łužica / Łužyca, Klagenfurt / Celovec 2014, S. 52–54

„Unter den Dornen“. Jan Kilians Wirken als lutherischer Pfarrer in Preußen / „Among the Thorns“. Jan Kilian's Work as a Lutheran Pastor in Prussia, In: Trudla Malinkowa (Hg./Ed.): Jan Kilian (1811–1884). Pastor, Poet, Emigrant, Sammelband der internationalen Konferenz zum 200. Geburtstag des lutherischen Geistlichen, Bautzen, 23.–24. September 2011 / Papers of the International Conference on the Occasion of the 200th Birthday of the Lutheran Minister, Bautzen, 23–24 September 2011. (Schriften des Sorbischen Instituts; 58), Bautzen 2014, S. 266–323

Stammbaum der Familie Jan Kilian mit Biogrammen / Family Tree of the Jan Kilian Family with Biograms, In: Trudla Malinkowa (Hg./Ed.): Jan Kilian (1811–1884). Pastor, Poet, Emigrant, Sammelband der internationalen Konferenz zum 200. Geburtstag des lutherischen Geistlichen, Bautzen, 23.–24. September 2011 / Papers of the International Conference on the Occasion of the 200th Birthday of the Lutheran Minister, Bautzen, 23–24 September 2011. (Schriften des Sorbischen Instituts; 58), Bautzen 2014, S. 28–57

Jan Kilian – Biografische Übersicht / Jan Kilian – Biographical Notes, In: Trudla Malinkowa (Hg./Ed.): Jan Kilian (1811–1884). Pastor, Poet, Emigrant, Sammelband der internationalen Konferenz zum 200. Geburtstag des lutherischen Geistlichen, Bautzen, 23.–24. September 2011 / Papers of the International Conference on the Occasion of the 200th Birthday of the Lutheran Minister, Bautzen, 23–24 September 2011. (Schriften des Sorbischen Instituts; 58), Bautzen 2014, S. 24–27

Der sorbische Hochzeitsbitter Jan Kmoch aus Quatitz. In: Lětopis 61(2014)1, S. 3–26

Poslednje serbske předomowanje w texaskim Serbinje. Farar Theodore Schmidt k wosadnymaj jubilejomaj 1954 a 1979 serbsce předomował (= Die letzte sorbische Predigt im texanischen Serbin. Sorbische Predigt von Pastor Theodore Schmidt anlässlich der Gemeindejubiläen 1954 und 1979). In: Rozhlad 64(2014)4, S. 16–22

Serbske pomniki – materielne swědky narodneje identity (= Sorbische Denkmäler – materielle Zeugnisse nationaler Identität). In: Rozhlad 64(2014)11, S. 8–19

Dopomnjenki na Michała Rostoka (= Erinnerungen an Michael Rostock). In: Serbska protyka 2015, Bautzen 2014, S. 72–74

Wendische Traditionen der lutherischen Gemeinde in Döbbrick. In: Serbska pratyja 2015, Bautzen 2014, S. 163–167

Marija Lobakojc – misionarka z Turnowa (= Marie Lobach – Missionarin aus Turnow). In: Nowy Casnik 66(28.5.2014)22, S. 8

Za skrućenje ewangelskeho serbstwa. Před 67 lětami wotmě so we Wojerecach přeni Serbski ewangelski cyrkwinski džen (= Für eine Festigung des evangelischen Sorbentums. Vor 67 Jahren fand in Hoyerswerda der erste Sorbische evangelische Kirchentag statt), in: Pomhaj Bóh (2014)6, S. 6–7

Přenja serbska fararka nastupi swoju službu we Łužicy. Rozmołwa z Jadwigu Malinkowej, přichodnej fararku Slepjanskeje wosady (= Erste sorbische Pfarrerin tritt Dienst in der Lausitz an. Gespräch mit Jadwiga Mahling, künftiger Pfarrerin in Schleife). In: Pomhaj Bóh (2014)10, S. 3

„Fromny Mjertyn“ ze Žergonja. Před 200 lětami narodži so delnjoserbski wučer a kěrlušer Mjertyn Lehmann (Lejnik). In: Pomhaj Bóh (2014)12, S. 6–7

„Najslawniši serbski braška“. Před 200 lětami Jan Kmoch narodženy (= „Der berühmteste sorbische Hochzeitsbitter“. Vor 200 Jahren Johann Kmoch geboren). In: Rozhlad 62(2012)9, S. 6–13

„Pomhaj Bóh“. Časopis ewangelskich Serbow (= „Pomhaj Bóh“. Zeitschrift evangelischer Sorben). In: Encyklopedia Katolicka, 15. Band, KUL, Lublin 2011, Spalten 1361–1362

Jan Kilian 1811–1884. Lutherski farar – Serbski kěrlušer – Załožer Serbina / Jan Kilian 1811–1884. Lutherischer Pfarrer – Sorbischer Dichter – Gründer von Serbin / Jan Kilian 1811–1884. Lutheran Pastor – Wendish Poet – Founder of Serbin, In: Jan Kilian, Kěrluše – Choräle – Hymns, Booklet zur gleichnamigen CD, Redaktion Trudla Malinkowa, Bautzen 2011, S. 6–17

Jan Kilian und die Auswanderung der sorbischen Lutheraner / Jan Kilian and the Emigration of the Sorbian Lutherans, In: Eduard Ludwig Nollau – Mission und Migration im 19. Jahrhundert. Eine Spurensuche / Eduard Ludwig Nollau: Searching for Traces of Migration and Mission in the 19th Century. Herausgegeben von Thomas Koppehl in Verbindung mit Hans-Wilhelm Pietz, Jill Vogt und Christoph Wiesener. Studien zur Schlesischen und Oberlausitzer Kirchengeschichte Band 11, Verein für Schlesische Kirchengeschichte 2011, S. 196–206, 207–216

Lutherski farar – serbski kěrlušer – nawoda wupućowarjow. Před 200 lětami narodži so w Delanach pod Čornobohom Jan Kilian (= Lutherischer Pfarrer – sorbischer Choraldichter – Führer der Auswanderer. Vor 200 Jahren wurde in Döhlen unterm Czorneboh Jan Kilian geboren), In: Rozhlad 61(2011)3–4, S. 3–7, 14–19

Spěwy Jana Kiliana jendźelsce (= Choräle Jan Kilians in Englisch), In: Rozhlad 61(2011)2, S. 38

Wo Lubijskich Serbach, In: Rozhlad 61(2011)5, S. 37–38

Pastor – Poet – Emigrant. In Honor of the 200th Anniversary of Jan Kilian's Birth (= Pfarrer – Dichter – Emigrant. Zu Ehren des 200. Geburtstages von Jan Kilian), In: Texas Wendish Heritage Society Newsletter 24(2011)1, S. 6–7

Zur sorbischen Geschichte des Ortes und der Herrschaft Kittlitz. – In: Kittlitz. Dorf und Herrschaft in der Geschichte 1160–2010 / hrsg. von Peter Altmann; Lars-Arne Dannenberg. – Görlitz; Zittau: Oettel, 2010. – S.263–300

Introduction, Sources and Annotations, In: The Poetry and Music of Jan Kilian, Editor David Zersen, Austin, Texas 2010

Mikławš Jakubica wójujo wó wudaše přědnych serbskich knigłow, In: Serbske cerkwine stawizny 1. žěl. Sekwenca za wucbu k temje serbske stawizny. Sekundarny schójžeńk, ABC Cottbus 2010, S. 9–10

Zběrník wo Ketlicach (Sammelband über Kittlitz), Rozhlad 60(2010)10, S. 39

Jan Awgust Sykora – posledni serbski farar w Smělněj. Wopominanje k 175. narodninam serbskeho duchowneho a spisowaćela (Johann August Sickert – letzter sorbischer Pfarrer in Schmölln). – In: Rozhlad. – Budyšin 60(2010)9. – S. 3–10.

Wo serbskich wupućowarjach w jendźelskej rěči (Über sorbische Auswanderer in englischer Sprache), Rozhlad 60(2010)3, S. 39

Stare pohrjebnišćo w Rownom (Alter Friedhof in Rohne). – In: Rozhlad. – Budyšin 60(2010)1. – S.9–14

Emigracija z Górnych Łužyc do Australii – Die sorbische Auswanderung aus der Oberlausitz nach Australien, In: Anitta Maksymowicz (Hrsg.), Emigracija z Klepska i okolic do Australii w 1838 roku – Auswanderung aus Klemzig und Umgebung nach Australien in 1838, Tagungsmaterialien, Suléchow 2009, S. 105–125, 209–231

Božeho chléba a swobody wěry dla / Na awstralsku zemju / Pytanje za korjenjemi (= Um Brot und Glaubensfreiheit / Auf australische Erde / Suche nach den Wurzeln), In: Sylwija Šěnowa und Měrana Cušcyna (Hrsg.), Wobrazy serbšćiny 9, Bautzen 2009, S. 181–184, 186–189

Rakečanski pomnik (= Das Königswarthaer Denkmal), In: Rozhlad 59(2009)9, S. 330–336

Wuričanski stołp wuchowany (= Die Auritzer Stele geborgen), In: Rozhlad 59(2009)10, S. 395–397

Serbske napismo w Rachlowje wotstronjene (Sorbische Inschrift in Rachlau entfernt), In: Rozhlad 58(2008)11, S. 431–432

Gustaw Alwin Mjerwa (1882–1958). Wopominanje k 50. posmjertninam serbskeho duchowneho a prócowarja (Gustav Alwin Mürbe (1882–1958). Gedenken zum 50. Todestag des sorbischen Geistlichen), In: Rozhlad 58(2008)4–5, S. 133–137, 165–171

In memoriam Dr. phil. Martin Völkel, In: Lětopis 54(2007)2, S. 125–127

Dr. Měrcinej Völkelej poslednje božemje do rowa (Dr. Martin Völkel ein letztes Lebewohl ins Grab), In: Rozhlad 57(2007)8–9, S. 334–335

Serbski homiletiski seminar – Zarys stawiznow kubłanišća serbskich ewangelskich teologow (Das Wendische homiletische Seminar – Abriß der Geschichte der Ausbildungsstätte sorbischer evangelischer Theologen), In: Rozhlad 57(2007)8–9, S. 281–289

„Lubka lilija“ Amalija Bróscyna („Lubka lilija“ Amalie Broske), In: Rozhlad 57(2007)4, S. 135–141

•

Swójbne korjenje a jich wuskutki na Měrcina Nowaka-Njechorńskeho (Die familiären Wurzeln und ihre Auswirkungen auf Martin Nowak-Neumann). In: Rozhlad 50(2000)Sonderheft „Namrěwstwo z mětkom a dyrbiznami“ (Erbe mit Soll und Haben). S. 3–9

Stawizny zamórskeje serbskeje čišćernje (Geschichte der sorbischen Druckerei in Übersee). In: Rozhlad 49(1999)9. S. 347–349

Statne spěchowanje Serbow (Staatliche Förderung der Sorben). In: Rozhlad 49(1999)7/8. S. 257

Na slědach slěborneho rječaza (Auf den Spuren des silbernen Brautschmucks). In: Rozhlad 49(1999)2. S. 85–86

Delnjoserbscy knižni kolporterjo – přinošk k rozšěrjenju delnjoserbskeje literatury (Niedersorbische Buchkolporteure – ein Beitrag zur Verbreitung niedersorbischer Literatur). In: Rozhlad 49(1999)12. S. 447–453

Założenje serbskich ewangelskich kemšow w Drježdźanach (Gründung sorbischer evangelischer Gottesdienste in Dresden). In: Rozhlad 48(1998)12. S. 442–449

Problem: Serbske pomniki (Problem: Sorbische Denkmäler). In: Rozhlad 48(1998)6. S. 202–205

Narodne wuwice ewangelskich Serbow w Sakskej w zašłym połdra lětstotku (Die nationale Entwicklung der evangelischen Sorben in Sachsen im vergangenen anderthalb Jahrhundert). In: Rozhlad 48(1998)7/8. S. 254–258

Ludowy kërlušer Handrij Bërka ze Šekec (Der Volksdichter Andreas Birke aus Scheckwitz). In: Rozhľad 47(1997)1. S. 11–15

Hodžijskej statistice – k přeněmčenu najstaršeje serbskeje wosady (Gödaer Statistiken – zur Verdeutschung der ältesten sorbischen Parochie). In: Rozhľad 47(1997)10. S. 346–354

Wuskutki nacionalsocializma na cyrkwinske žiwjenje ewangelskich Serbow w Sakskej (Auswirkungen des Nationalsozialismus auf das kirchliche Leben der evangelischen Sorben in Sachsen). In: Rozhľad 46(1996)7/8. S. 267–272

“W srjedźišću Słowjanstwa”. Přinošk k 75. posmjertninam Jana Arnošta Holana. („Im Mittelpunkt des Slawentums“. Beitrag zum 75. Todestag von Johann Ernst Holan). In: Rozhľad 46(1996)2–3. S. 54–57, 92–96

Su Serbja rozdwojeny lud? (Sind die Sorben ein zerstrittenes Volk?). In: Rozhľad 46(1996)1. S. 1

Rezension zu Peter Hauptmann, Das Konkordienbuch für die Obersorben. In: Lětopis 42(1995)2. S. 120–124

Wolešnica a Stary Lubij (Ölsa und Alt-Löbau). In: Rozhľad 45(1995)10. S. 319–323

Christoph Samuel Daniel Schondorf – Pfarrer sorbischer Auswanderer in Südastralien. In: Lětopis 41(1994)2. S. 11–24

Serbska Dolna Łužyca – problemy a perspektiwy (Sorbische Niederlausitz – Probleme und Perspektiven). In: Rozhľad 44(1994)7/8. S. 241

Serbja w Južnej Africe (Sorben in Südafrika). In: Rozhľad 44(1994)4. S. 126–131

Rogow – wjes při rěčneje hranicy (Horno – Dorf an der Sprachgrenze). In: Rozhľad 44(1994)1. S. 5–9

Hrodźiščo (Gröditz). In: Rozhľad 44(1994)6. S. 206–209

Serbska wustajeńca w San Antonio/Texas (Sorbische Ausstellung in San Antonio/Texas). In: Rozhľad 43(1993)5. S. 192–194

Wopyt pola Serbow w Texasu (Besuch bei den Sorben in Texas). In: Rozhľad 43(1993)1. S. 36

Julius Eduard Wjelan (1817–1892). In: Rozhľad 42(1992)4. S. 124–128

Zur Veränderung der nationalen Struktur in der Kirchgemeinde Gröditz in den Jahren von 1881 bis 1940. In: Lětopis Reihe B Bautzen 35(1988). S. 58–84

Serbske kemše njeprawidłownje? (Sorbische Gottesdienste unregelmäßig?). In: Rozhľad 38(1988)9. S. 286–287

Serbske kemše – njebyli? (Sorbische Gottesdienste – nicht stattgefunden?). In: Rozhľad 37(1987)12. S. 387–390

Mikławš Andricki – „sapaca swěca” (Nikolaus Andritzki – „ein flackerndes Licht“). In: Rozhľad 36(1986)5. S. 139–141

Pflege sorbischer Kulturdenkmale Restaurierungen/Erneuerungen:

2012 Duplikat einer sorbischen Inschrifttafel aus dem Jahre 1864 in Kumschütz

2011 Gedenkstätte 12 historischer Grabmale in Rohne

2009 Stele von Auritz aus dem 18. Jh.

2008 sorbisch-deutsche Inschrifttafel von 1878 an der Schule in Rackel

2007 Grabmal Andreas Broske († 1877) und Amalia Broske († 1885) in Großpostwitz

2005 sorbische Inschrifttafel von 1882 auf dem Gut von Johann Scope in Kronförstchen

2005 Grabmal Matthäus Jokisch († 1735) in Gebelzig

2005 Grabmal Johann August Mirtschink († 1875) in Kleinwelka

2004 Lutherdenkmal von 1885 in Wetro

2004 sorbische und deutsche Inschrifttafel von 1886 an der Schule in Rotnaußlitz

2003 Grabmal Johann Wauer († 1728) in Hochkirch

2003 Grabmal Andreas Lubensky († 1840) auf dem Taucherfriedhof in Bautzen

2002 sorbische Inschrifttafel von 1802 am Doppelhaus Kirchsule/Diakonat St. Michael in Bautzen

2000 lateinisch-sorbische Inschrifttafel von 1788 in Malschwitz

Errichtung neuer Denkmale:

2011 Denkmal für Jan Kilian an der Kirche in Kotitz

2006 Gedenkstein für Wenceslaus Warichius an der Kirche in Göda

2004 Gedenktafel für Ernst Mucke an seinem Wohnhaus in Bautzen

Ausstellungskonzepte

Wanderausstellung "Pfarrer – Dichter – Emigrant" zum 200. Geburtstag von Jan Kilian 2011

Dom Měrcina Nowaka-Njechorńskeho / Martin-Nowak-Neumann-Haus. Konzeptionelle Gestaltung des Wohnhauses und Ateliers von Měrcin Nowak-Njechorński / Martin Nowak-Neumann in Nechern als Erinnerungsstätte an den sorbischen bildenden Künstler und Schriftsteller. Eröffnung 1999

Sorbische Auswanderer nach Übersee. Sonderausstellung im Sorbischen Museum Bautzen 1998